

# Úvod do praxe stínového řečníka

Stínové překlouvání

# Stínové přemlouvání

- styl přemlouvání
  - doslovný – řeč dostatečně pomalá, věty gramaticky správné a zcela pochopitelné, významově ucelené
    - čtená řeč, předem připravená řeč (Václav Moravec)
  - parafrázovaný – větné fragmenty, významově zmatené
    - „Já myslím, že to bylo... No já tam nebyl, ale já... Asi to bylo tak.“
- způsob přemlouvání
  - zjednodušování – řeč příliš rychlá
  - prořezávání – řečová výplň (hezitační zvuky), opakování, intenzifikátory, odbočky
  - vyhýbání – neopakované slovo mimo slovník
  - oddělování – překrývající se řečníci

# Stínové přemlouvání

- poslech + vnímání
  - čím víc se naposlouchá, tím větší manévrovací prostor pro parafrázování, ale tím větší zpoždění titulků
- diktování
  - souvislé bez mezislovních výplní, stejná hlasitost, gramatická korektnost
    - delší slova se rozpoznávají lépe (a.s. ↔ akciová společnost)
    - multislova bez mezislovních pauz (Bystřice pod Hostýnem)
    - hláskování souvisle, bez švy (s.r.o., Ph.D.)
    - čísla (1999, 151.)
    - homonyma (homofonní)

# Stínové přemlouvání

- opravy
  - smazání posledních šedých slov a plynulé navázání na zbývající text
- změny řečníka
  - barevné odlišení dvou moderátorů a dvou hostů
- odesílání titulků
  - před delší pauzou
- přidávání slov (vkládání textu)
  - pokud se pojmu nelze vyhnout
- interpunkce
  - slovně nebo na klávesnici v mezislovní pauze

[UKÁZKA ŽIVÉHO TITULKOVÁNÍ](#)

# Trenažér stínových řečníků

- 4-fázová aplikace pro samostatný trénink stínového přemlouvání
  - 1. fáze – trénování schopnosti simultánního poslechu a diktování
  - 2. fáze – trénování způsobu diktování a přizpůsobení se systému rozpoznávání
  - 3. fáze – trénování způsobu přemlouvání a úprav titulků
  - 4. fáze – trénování živého titulkování včetně doplňování interpunkce

# Trenažér stínových řečníků

Trenažér 5.4.4 - Testovací\_video\_110401\_132855.lvcsr, R60\_20070218\_VTS\_01\_1.wmv

Projekt Úpravy Nástroje Zobrazit Pomůcky Nápověda

Přidat slovo Hlavní

Stop

Pauza

Přehrát vše

Slovník

**Hlavní**

100 %

Klávesové zkratky  
F5 - Stop  
Mezerník - Pauza  
Backspace - Smazat poslední slova  
F9 - Přidat slovo

míra důvěry 78,37 % přesnost rozpoznávání 92,43 %

Namíříme **proti** rodinám naše rakety ▼ této výhrůžky se v týdnu dočkala ČR a Polsko důvod Rusku vadí plán Spojených států amerických na umístění **5x** ▼ ve střední Evropě s výhrůžkou sice přišli ruští generálové a politici je ovšem zjevné že namíření 238 raket na ČR

00:03:58 / 00:50:37 Fáze tréninku: 2 Zdeněk Loose, Otázky Václava Moravce 500k Adaptace 2/3 GPU 123

# Trenažér stínových řečníků

Západočeská univerzita v Plzni, Fakulta aplikovaných věd, Katedra kybernetiky  
a SpeechTech, s.r.o.

**System titulkování živých televizních pořadů**

**Uživatelský manuál**

**titulkovací aplikace SpeechSub v6.12.3**



Autoři

*Aleš Pražák a Zdeněk Loose*

# Trenažér stínových řečníků

- sportovní soupisky

Výběr soupisky

Připravené soupisky

**Hráči/sportovci**

Jméno	Příjmení	Skupina	
<input type="checkbox"/>	Aleš	Kotalík	CZE
<input type="checkbox"/>	Oldřich	Kotvan	Zlín
<input type="checkbox"/>	Petr	Koukal	CZE
<input type="checkbox"/>	Mikko	Kousa	FIN
<input type="checkbox"/>	Robert	Kousal	CZE
<input type="checkbox"/>	Sabahudin	Kovačević	SLO
<input type="checkbox"/>	Jozef	Kováčik	Bmo
<input type="checkbox"/>	Vitalij	Koval	BLR
<input checked="" type="checkbox"/>	Ilja	Kovalčuk	RUS
<input checked="" type="checkbox"/>	Jakub	Kovář	CZE
<input checked="" type="checkbox"/>	Jan	Kovář	CZE
<input type="checkbox"/>	Lukáš	Kovář	CZE
<input type="checkbox"/>	Lukáš	Kovář	Vitkovice
<input type="checkbox"/>	Jevgenij	Kovyršin	BLR
<input type="checkbox"/>	Lukáš	Kozák	SVK
<input type="checkbox"/>	Jaroslav	Kracík	Plzeň
<input type="checkbox"/>	Lukáš	Krajčůvek	CZE
<input type="checkbox"/>	Richard	Král	Pardubice
<input type="checkbox"/>	Tedáš	Král	Bmo

Vybráno 54 z 1919

**Týmy/národnosti**

Název	Skupina	
<input type="checkbox"/>	Rakousko	AUT
<input type="checkbox"/>	Rakušan	AUT
<input type="checkbox"/>	Rakušané	AUT
<input type="checkbox"/>	Bělorus	BLR
<input type="checkbox"/>	Bělorusko	BLR
<input type="checkbox"/>	Bělorusové	BLR
<input type="checkbox"/>	bmáci	Bmo
<input type="checkbox"/>	bmák	Bmo
<input type="checkbox"/>	Bmo	Bmo
<input type="checkbox"/>	Kometa	Bmo
<input type="checkbox"/>	Kanada	CAN
<input type="checkbox"/>	Kanad'an	CAN
<input type="checkbox"/>	Kanad'ani	CAN
<input checked="" type="checkbox"/>	Čech	CZE
<input checked="" type="checkbox"/>	Česko	CZE
<input checked="" type="checkbox"/>	Češi	CZE
<input checked="" type="checkbox"/>	ČR	CZE
<input type="checkbox"/>	Dán	DEN
<input type="checkbox"/>	Dánové	DEN

Vybráno 7 z 235

**Sportoviště**

Název	Skupina	
<input type="checkbox"/>	Kajot Arena	Bmo
<input type="checkbox"/>	Bmo	ČHH 2012
<input type="checkbox"/>	Kajot Arena	ČHH 2012
<input type="checkbox"/>	Havlíčkův Brod	EHC 2014
<input type="checkbox"/>	Kotlina	EHC 2014
<input type="checkbox"/>	Rusko	Channel On...
<input type="checkbox"/>	Soči	Channel On...
<input type="checkbox"/>	SD ARÉNA	Chomutov
<input type="checkbox"/>	Horácký zimní stadion	Jihlava
<input checked="" type="checkbox"/>	Hartwall Arena	Karjala Cup ...
<input type="checkbox"/>	Helsinki	Karjala Cup ...
<input type="checkbox"/>	Leksand	Karjala Cup ...
<input type="checkbox"/>	Tegera Arena	Karjala Cup ...
<input type="checkbox"/>	Ómsköldsvik	Karjala Cup ...
<input type="checkbox"/>	Gävle	Karjala Cup
<input type="checkbox"/>	Läkerol Arena	Karjala Cup
<input type="checkbox"/>	KV Arena	Karlovy Vary
<input type="checkbox"/>	ČEZ stadion	Kladno
<input type="checkbox"/>	Tampere	Liberec

Vybráno 1 z 53

Vyhledat:



# Stínové přemlouvání - shrnutí

- styl a způsob přemlouvání je individuální
  - pomalé nebo rychlé pořady
  - jeden nebo více řečníků
  - připravená nebo spontánní řeč
  - politika nebo sport
- důležitý je výsledek - titulky
  - srozumitelné
  - obsahově úplné
  - gramaticky korektní
  - správně formátované